

**Bogdan Dumitru MOLOMAN**

**DICȚIONAR  
DE DREPTUL FAMILIEI**

*cu termenii și expresiile juridice traduse în franceză,  
italiană și spaniolă*

**Universul Juridic**

București

-2012-

Editat de **S.C. Universul Juridic S.R.L.**  
Copyright © 2012, **S.C. Universul Juridic S.R.L.**

Toate drepturile asupra prezentei ediții aparțin  
**S.C. Universul Juridic S.R.L.**

Nicio parte din acest volum nu poate fi copiată fără acordul scris al  
**S.C. Universul Juridic S.R.L.**

**NICIUN EXEMPLAR DIN PREZENTUL TIRAJ NU VA FI  
COMERCIALIZAT DECÂT ÎNSOTIT DE SEMNĂTURA  
ȘI ȘTAMPILA EDITORULUI, APLICATE PE INTERIORUL  
ULTIMEI COPERTE.**

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
**MOLOMAN, BOGDAN**

**Dicționar de dreptul familiei cu termenii și expresiile juridice  
traduse în franceză, italiană și spaniolă / Bogdan Dumitru Moloman. -**  
București : Universul Juridic, 2012

Bibliogr.

Index

ISBN 978-973-127-818-6

81'374.2:347.61/.64(498)=135.1

**REDACTIE:** tel./fax: **021.314.93.13**  
tel.: **0731.121.218**  
e-mail: **redactie@universuljuridic.ro**

**DEPARTAMENTUL** telefon: **021.314.93.15; 0733.673.555**

**DISTRIBUȚIE:** tel./fax: **021.314.93.16**  
e-mail: **distributie@universuljuridic.ro**

**[www.universuljuridic.ro](http://www.universuljuridic.ro)**

**COMENZI ON-LINE,  
CU REDUCERI DE PÂNĂ LA 15%**

## *Despre autor*

### **BOGDAN DUMITRU MOLOMAN**

– absolvent al Facultății de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

– inspector - Compartimentul Autoritate Tutelară din cadrul Primăriei municipiului Bistrița

– coautor, împreună cu judecător dr. Gabriela Cristina Frențiu, al cursului universitar *Elemente de dreptul familiei și de procedură civilă*, Editura Hamangiu, București, 2008; *Elemente de dreptul familiei și de procedură civilă*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Editura Universul Juridic, București, 2010; *Elemente de dreptul familiei și de procedură civilă*, ediția a III-a revăzută și actualizată potrivit Noului Cod civil, Editura Universul Juridic, București, 2011

– autor al lucrărilor: *Căsătoria civilă și religioasă în dreptul român*, Editura Universul Juridic, București, 2009; *Încheierea, desfășurarea, încetarea și desfacerea căsătoriei*, Editura Karuna, Bistrița, 2008 și *Protecția copilului*, Editura Karuna, Bistrița, 2008

– autor al articolului: *Consideraciones sobre el matrimonio religioso en Rumanía*, publicat în „Revista General de Derecho Canónico y Derecho Eclesiástico del Estado”, no 19/Enero 2009 (RI §407322), Madrid-Spania ([www.iustel.com](http://www.iustel.com))

– coautor, împreună cu judecător dr. Gabriela Cristina Frențiu, al articolului: *Los requisitos de fondo y forma exigidos por la ley rumana para contraer matrimonio*, publicat în „Revista Jurídica de la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil”, nr. 28/2010, Santiago de Guayaquil – Ecuador ([www.revistajuridicaonline.com](http://www.revistajuridicaonline.com))

– cunoaște limbile spaniolă și franceză, fiind posesor al unui certificat de competență lingvistică în franceză de afaceri, eliberat de Centrul Lingua, Facultatea de Științe Economice și Gestiunea Afacerii, din cadrul Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

– a participat la conferințe, unde a fost distins cu diferite premii pentru activitatea de cercetare, astfel: la a X-a Conferință de Științe

Administrative, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării (Satu-Mare, 23-25 mai 2008) cu tema: „Încheierea căsătoriei” – premiul III; la a IX-a Conferință de Științe Administrative, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Politice, Administrative și ale Comunicării, (Covasna - Sf. Gheorghe - Arcuș 3-6 mai 2007), cu tema: „Desființarea, încetarea și desfacerea căsătoriei” – premiu special.

## *Prefață*



*Născută din dorința de aprofundare a noțiunilor juridice, din diferite domenii ale dreptului, prezenta lucrare constituie un instrument util tuturor celor care operează cu diferitele instituții ale dreptului și nu numai.*

*Pe lângă faptul că autorul prezintă detaliat semnificația diferiților termeni juridici, a diferitelor concepte sau acțiuni întâlnite în diversele ramuri ale dreptului, cartea are meritul de a reda și versiunea acestora în 5 limbi de circulație internațională și anume: franceză, italiană și spaniolă.*

*Ca atare, lucrarea poate constitui un punct de referință și pentru traducătorii autorizați în efectuarea de traduceri de factură juridică, permițând cunoașterea și înțelegerea diferiților termeni juridici.*

*Pentru o mai ușoară identificare, autorul face trimitere la textele actelor normative ce reglementează noțiunea juridică sau instituția explicitată.*

*Fiind o lucrare prin care se urmărește detalierea celor mai relevanți termeni cu care operează dreptul, a diferitelor instituții ale dreptului, cartea se abate de la tiparul clasic al dicționarului.*

*Caracterul clar, concis al redactării, conținutul lucrării, bogat în explicații, completat cu traducerea în 5 limbi a termenilor, recomandă cartea ca fiind un instrument esențial, util, care trebuie să se regăsească în biblioteca fiecăruia.*

**Dr. Gabriela Cristina FRENȚIU**  
*vicepreședinte Tribunalul Bistrița-Năsăud*

## *Mulțumiri*



*Doresc să mulțumesc în mod deosebit domnișoarei judecător dr. Gabriela Cristina Frențiu care m-a susținut și dirijat în permanență în scrierea acestei cărți.*

*De asemenea, aduc mulțumiri doamnei profesor Delia Ioana Sima și domnului avocat Lazăr Ciprian Ureche pentru corectura traducerilor termenilor și expresiilor juridice din limba română în limba italiană, respectiv limba franceză.*

***Autorul***

## *Abrevieri*



alin.	- alineat
art.	- articol
C.E.D.O.	- Curtea Europeană a Drepturilor Omului
NCC	- Noul Cod civil (Legea nr. 287/2009 privind Codul civil, astfel cum a fost modificată prin Legea nr. 71/2011 pentru punerea în aplicare a Legii nr. 287/2009 privind Codul civil, republicată)
NCP	- Noul Cod penal – Legea nr. 286/2009
NCPC	- Noul Cod de procedură civilă Legea nr. 134/2010
fr.	- limba franceză
it.	- limba italiană
lat.	- limba latină
lit.	- litera
nr.	- numărul
O.G.	- Ordonanța Guvernului
O.U.G.	- Ordonanța de urgență a Guvernului
pct.	- punctul
sin.	- sinonim
sp.	- limba spaniolă
SPCLEP	- Serviciul Public Comunitar Local de Evidență a Persoanelor
v.	- a se vedea



**abandon de familie**, fapta penală prevăzută de lege în scopul ocrotirii membrilor unei familii, care nu sunt în putere să-și asigure cele necesare existenței și dezvoltării normale, sau care și-au pierdut această aptitudine, fie din motive de sănătate fie de vârstă. **A.f.** reprezintă fapta persoanei care are obligația de întreținere, față de cel îndreptățit la întreținere (1) de a-l părăsi, alunga sau lăsa fără ajutor, expunându-l la suferințe fizice sau morale, (2) de a nu-și îndeplini cu rea-credință obligația de întreținere prevăzută de lege sau (3) de a nu plăti cu rea-credință, timp de două luni, pensiei de întreținere stabilită pe care judecătorească, și se pedepsește cu închisoare de la 6 luni la 3 ani sau cu amendă. Constituie **a.f.** și neexecutarea cu rea-credință, de către cel condamnat, a prestațiilor periodice stabilite prin hotărâre judecătorească, în favoarea persoanelor îndreptățite la întreținere din partea victimei infracțiunii. Acțiunea penală se pune în mișcare la plângerea prealabilă a persoanei vătămate. Fapta nu se pedepsește dacă, înainte de terminarea urmăririi penale, inculpatul își îndeplinește obligațiile. Dacă până la rămânerea definitivă a hotărârii de condamnare inculpatul își îndeplinește obligațiile, instanța dispune, după caz, amânarea aplicării pedepsei sau suspendarea executării pedepsei sub supraveghere, chiar dacă nu sunt îndeplinite condițiile prevăzute de lege pentru aceasta (art. 378 NCP). (fr: **abandon de famille**; it: **abbandono di famiglia**; sp: **abandono de familia**) [v. și *obligație legală de întreținere*]

**abitație**, v. *drept de abitație al soțului supraviețuitor* (fr: **habitation**; it: **abitazione**; sp: **habitación**)

**act de administrare**, act săvârșit asupra unui lucru sau asupra unui patrimoniu în scopul întreținerii și folosirii lui. În dreptul familiei aceste acte se fac de către soți asupra patrimoniului, de părinți asupra patrimoniului copiilor minori, de către tutori asupra patrimoniului celui pus sub tutelă sau interdicție, de către curator. Soții administrează și folosesc împreună bunurile comune (art. 345 NCC). Când numai unul dintre ei exercită asemenea drepturi asupra bunurilor comune, se consideră că are și consimțământul celuilalt soț. Părinții au dreptul și îndatorirea de a administra bunurile copilului lor minor, până la data când el împlinește vârsta de paisprezece ani. După împlinirea vârstei de paisprezece ani minorul efectuează singur actele de administrare a bunurilor sale, în condițiile legii, însă numai cu încuviințarea părinților, și după caz, a instanței de tutelă (art. 501 NCC). Drepturile și îndatoririle părintești cu privire la bunurile copilului sunt aceleași cu cele ale tutorelui, dispozițiile care reglementează tutela fiind aplicabile în mod corespunzător. (fr: **acte d'administration**; it: **atto di amministrazione**; sp: **acto de administración**)

**act de căsătorie**, v. *act de stare civilă* (fr: **acte de mariage**; it: **atto di matrimonio**; sp: **acta de matrimonio**)

**act de conservare**, act juridic prin care se urmărește ocrotirea și păstrarea unui drept în scopul de a evita pierderea lui. Înfăptuirea lui necesită cheltuieli minime comparative cu valoarea dreptului ce se conservă, și poate fi săvârșit și de către cei lipsiți în tot sau în parte de capacitatea de exercițiu. Reprezentanții legali ai minorului sunt obligați la îndeplinirea lui. Asemenea **a.c.** sunt: întreruperea unei prescripții, transcrierea actelor translative sau constitutive de drepturi reale asupra imobilelor etc. (fr: **acte de conservation**; it: **atto di mantenimento**; sp: **acto de conservación**)

**act de deces**, v. *act de stare civilă* (fr: **acte de décès**; it: **atto di morte**; sp: **acta de defunción**)

**act de dispoziție**, act juridic care are ca urmare scoaterea, temporară sau definitivă, parțială sau integrală, a unui lucru dintr-un patrimoniu. Asemenea **a.d.** sunt: vânzarea-cumpărarea, schimbul, împrumutul, constituirea dreptului de uzufruct, uz, abitație, ipotecă, gaj. Uneori **a.d.** poate avea caracter de act de administrare, spre exemplu vânzarea unor bunuri supuse pieirii ori stricăciunii sau devenite nefolositoare pentru minor. **A.d.** asupra imobilelor care constituie bun comun al soților, nu se poate face decât cu consimțământul ambilor soți. Potrivit art. 144 alin. (1) NCC tutorele nu poate, în numele minorului, să facă donații și nici să garanteze obligația altuia. Fac excepție darurile obișnuite, potrivite cu starea materială a minorului. Tutorele nu poate, fără avizul consiliului de familie și autorizarea instanței de tutelă, să facă acte de înstrăinare, împărțală, ipotecare ori de grevare cu alte sarcini reale a bunurilor minorului, să renunțe la drepturile patrimoniale ale acestuia, precum și să încheie în mod valabil orice alte acte ce depășesc dreptul de administrare [alin. (2)]. Actele făcute cu încălcarea dispozițiilor prevăzute anterior sunt lovite de nulitate relativă. În aceste cazuri, acțiunea în anulare poate fi exercitată de tutore, de consiliul de familie sau de oricare membru al acestuia, precum și de către procuror, din oficiu sau la sesizarea instanței de tutelă. Cu toate acestea, tutorele poate înstrăina, fără avizul consiliului de familie și fără autorizarea instanței de tutelă, bunurile supuse pieirii, degradării, alterării ori deprecierei, precum și cele devenite nefolositoare pentru minor. (fr: **acte de disposition**; it: **atto di disposizione**; sp: **acto de disposición**)